KLAARA 2021

# Audiovisual content for all: Easy-to-read Language in Audiovisual Translation

Rocío Bernabé-Caro (SDI Munchen), Anna Matamala (UAB), Sergio Hernández Garrido (SUH)

rocio.Bernabe@sdi-muenchen.de / anna.matamala@uab.cat / hernande@uni-Hildesheim.de

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

TRANS MEDIA CATALONIA

# Audiovisual translation/accessibility

Access to AUDIO + VISUAL components

- Subtitling
- Audio description
- Audio subtitling
- Sign Language interpreting

- Dubbing
- Voice-over

# Mixing AVT and EL

Can we **create** audiovisual content that is easier to understand…

Can we **adapt** audiovisual content so that it is easier to understand…

Can we create **audiovisual access services** that are easier to understand…

…using easy-to-understand language principles?

# Erasmus + project: educational approach

Erasmus + Strategic Partnerships in Higher Education.

2018-1-ES01-KA203-05275

September 2018-August 2021

TRANS MEDIA CATALONIA
UAB Universitat Autònoma de Barcelona
sepie SERVICIO ESPAÑOL PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN
Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Stiftung Universität Hildesheim
2003

SDI
HOCHSCHULE FÜR
ANGEWANDTE SPRACHEN

RADIO
TELEVIZIJA
SLOVENIJA

DYSLEXIFÖRBUNDET FMLS
DYSLEXIFÖRBUNDET FMLS

kisa

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Universidade Vigo

# Main aims

- Mapping current training and practice in Europe.
- Producing recommendations for audiovisual content.
- Defining new professional profiles and their skills.
- Proposing a curriculum design and its certification.
- Developing training materials.
- Suggesting a certification strategy.

# Focus of this presentation

- Recommendations for audiovisual content.
- Skills.
- Training materials available.

# Recommendations for AV content

- 23 interviews and 4 focus groups. Total: 41 persons.
  - Is E2U audiovisual content needed?
  - Applicable genres?
  - How to implement it?
  - Skills of the new expert?
  - Quality assurance?
  - Terminology?
- Report led by SDH: https://ddd.uab.cat/record/204739.

# Recommendations for AV content

Results summary:

- Need for AV content in easy to understand.
- AV content in all genres (in some genres highly demanding).
- Discussion about EL or PL.
- Online distribution channels.
- Professionalisation.
- Quality validation (comprehension and comprehensibility)
- Lack of research and specific guidelines.

# Recommendations for AV content

Recommendations summary:

- Keep the original meaning and context in the translations.
- Avoid simplistic solutions.
- Easy to understand AV content should…
  - be created by professionals.
  - use simplification guidelines.
  - follow the rules of the text type.
  - be offered on accessible platforms.
- Use of web-platforms, digital archives and DVDs.

# Recommendations for AV content

Recommendations summary:

→ Recommendations for…

- Easy-to-understand subtitles.
- Easy-to-understand audio descriptions.
- Easy-to-understand AV news.

Report: https://ddd.uab.cat/record/204739.

# Recommendations for AV content

Need for more research:

- User-oriented research.
- International cooperation.

EASIT reading lists: https://ddd.uab.cat/record/204739.

# Hildesheim Event example

https://www.youtube.com/watch?v=do_n0Ikdzsg&list=PLZttiMCeHvvubCQ4SBDX2DT-SddYxA-S9&index=27&t=1s

# Examples from EASIT

Easy subtitles, SDI:
https://www.youtube.com/watch?v=UzsmHxkpEn0

Easy subtitles, RTVSLO:

https://www.youtube.com/watch?v=jd8aoNL_IgU

Easy explorations in touch tours, by UNITS: :

https://www.youtube.com/watch?v=69k46USDkzs&feature=youtu.be

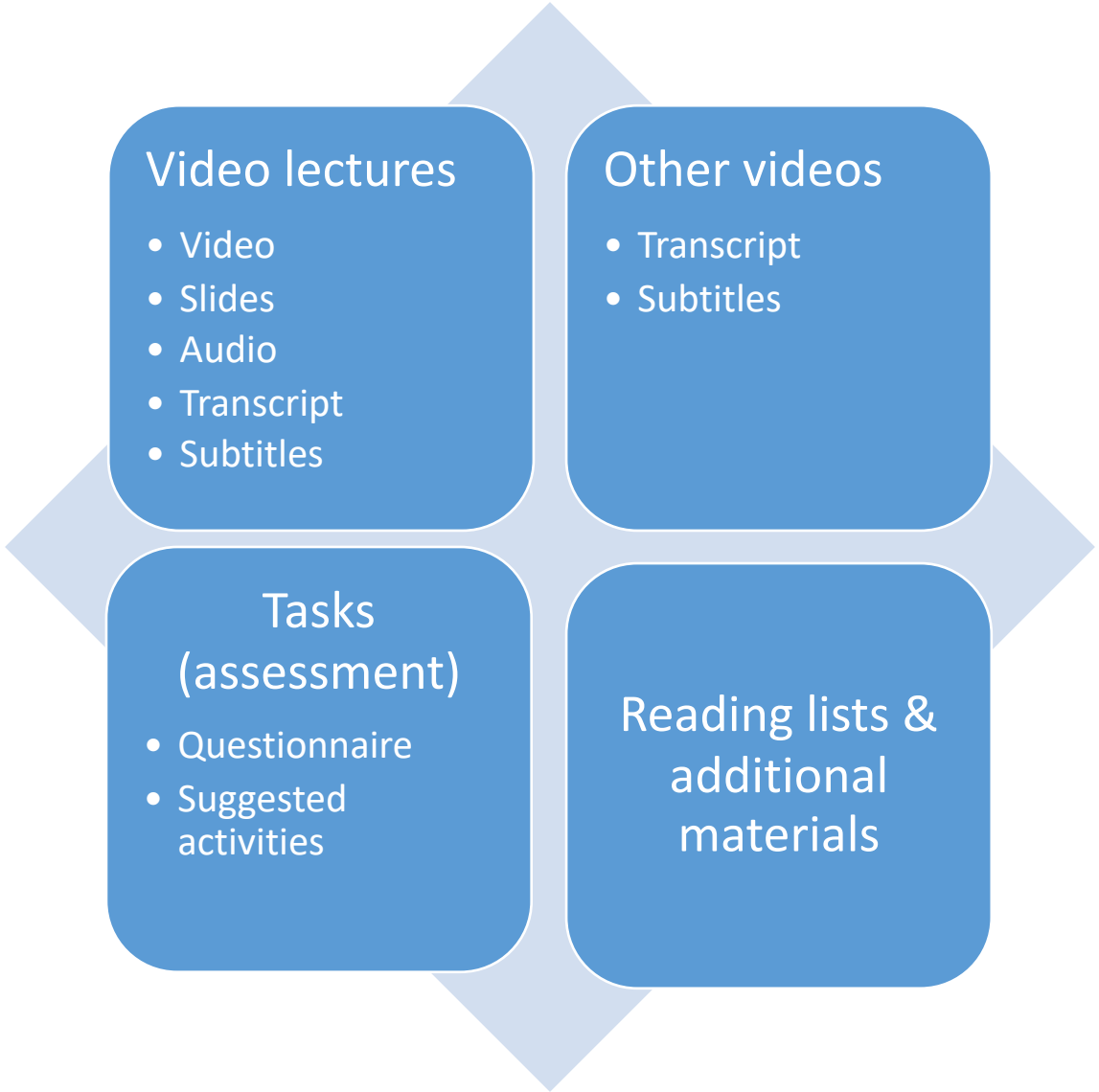
# Skills card

- **Skills** cards for the expert in
    - E2U subtitles
    - E2U audio description
    - E2U audiovisual journalism

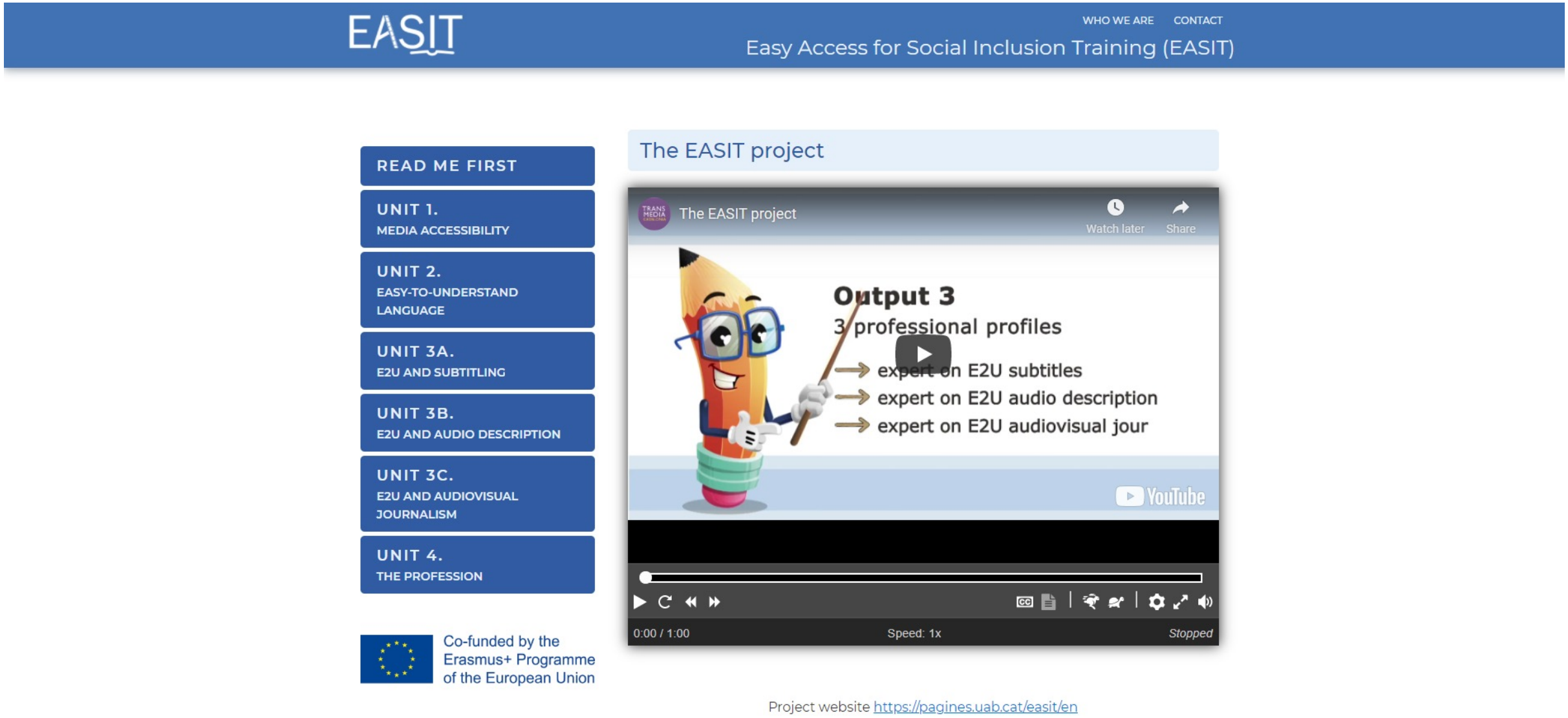
Report led by UVIGO: https://ddd.uab.cat/record/213085.

| | |
|---|---|
| Media Accessibility | • Human diversity<br>• What is accessibility?<br>• What is universal design?<br>What is media accessibility?<br>• Media accessibility services |
| Easy-to-Understand | • Understanding E2U<br>• Legislation, standards and guidelines<br>• Processes<br>• Language<br>• Visual presentation |
| E2U and<br>a) Subtitling<br>b) Audio description<br>c) Audiovisual journalism | • Processes<br>• Linguistic aspect<br>• Technical aspects |
| Profession | • Personal skills<br>• Interpersonal skills |

# Types of educational content



# Final result

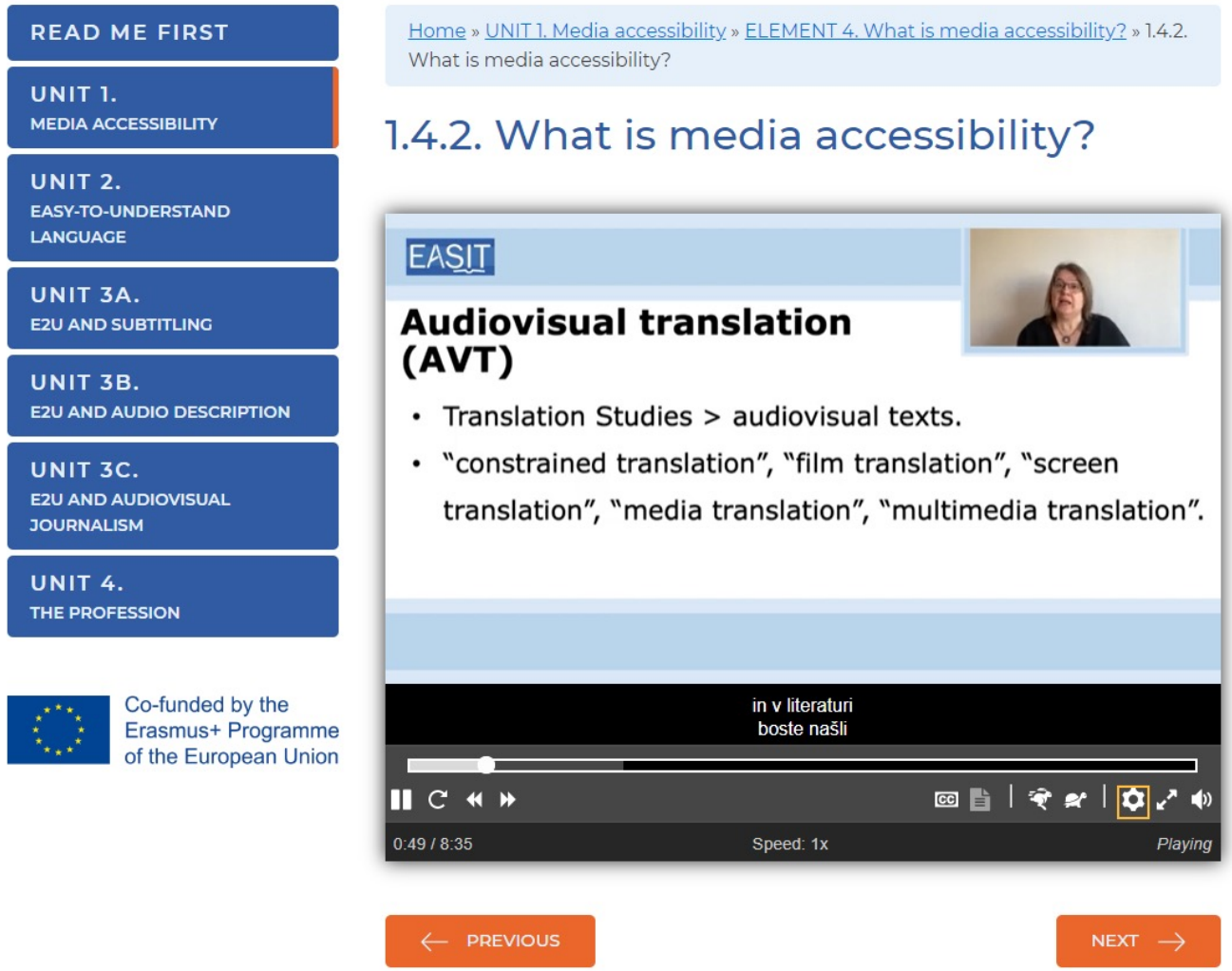



TRANS MEDIA CATALONIA

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

# Final result

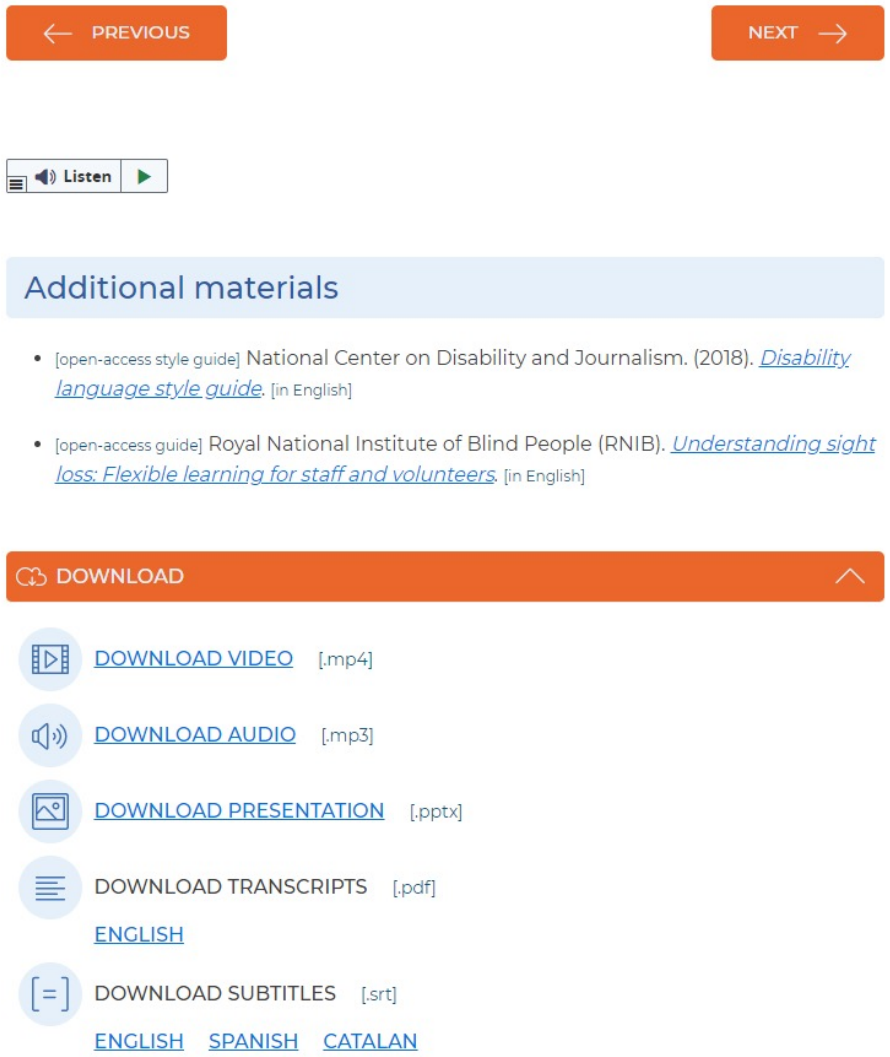
# Final result




TRANS MEDIA CATALONIA

UAB Universitat Autònoma de Barcelona

# Final result



# Website

- pagines.uab.cat/easit
- Follow us on Twitter and Facebook: @EASITproject

# Disclaimer

TransMedia Catalonia is a research group funded by Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Empresa i Coneixement de la Generalitat de Catalunya, under the SGR funding scheme (ref. code 2017SGR113).

The project **EASIT** has received funding from the Erasmus + Programme of the EU under the call Strategic partnerships for higher education, grant agreement No 2018-1-ES01-KA203-05275.

Texts, marks, logos, names, graphics, images, photographs, illustrations, artwork, audio clips, video clips, and software copyrighted by their respective owners are used on these slides for personal, educational and non-commercial purposes only. Use of any copyrighted material is not authorized without the written consent of the copyright holder. Every effort has been made to respect the copyrights of other parties. If you believe that your copyright has been misused, please direct your correspondence to anna.matamala@uab.cat stating your position and we shall endeavour to correct any misuse as early as possible.

This document and its contents reflect the views only of the authors. TransMedia Catalonia and the funding organisms referred to in this presentation cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.